

СОДЕРЖАНИЕ

Исследования

<i>И. А. Мельчук.</i> Формальное выражение вида в русском глаголе	9
<i>Е. В. Урысон.</i> Изменение структуры полисемии и модальных рамок слова: наречие <i>впору</i> в XIX веке и теперь.....	24
<i>О. Ю. Инькова.</i> Русские предложения типа <i>Как сидел на кушетке, так и покатился со смеху:</i> семантические и синтаксические свойства	62
<i>В. В. Баранова.</i> Конструкции со счетными словами и семантическая одушевленность в русском языке.....	84
<i>К. В. Осипова.</i> Обозначения жидких молочных продуктов в русских говорах: семантико-мотивационный аспект.....	101
<i>О. Д. Сурикова.</i> О нетривиальной семантике русских слов с приставкой <i>без-</i>	130
<i>Р. В. Ронько.</i> Дифференцированное маркирование прямого дополнения в инфинитивных клаузах в древнерусском языке.....	158
<i>Т. В. Пентковская.</i> Новый Завет в переводе книжного круга Епифания Славинецкого и польская переводческая традиция XVI в.: перевод аргументов к Апостолу	182
<i>С. М. Кусмауль.</i> Анонимная грамматика XVII в. и книжная справа 1620-х гг.	227
<i>И. И. Макеева.</i> Акцентуация киевских старопечатных изданий «Николина жития».....	249

Информационно-хроникальные материалы

Пятая Международная научная конференция «Актуальные проблемы русской диалектологии». (К 100-летию издания Диалектологической карты русского языка в Европе) (<i>А. В. Малышева, Е. В. Колесникова</i>)	281
Пятая Конференция Комиссии по аспектологии Международного комитета славистов «Аспектуальная семантическая зона: типология систем и сценарии диахронического развития» (<i>Е. А. Мишина, Е. В. Урысон</i>).....	292
XLVII Виноградовские чтения в МГУ им. М. В. Ломоносова (<i>Н. К. Онопенко</i>).....	303
Сведения об авторах	308
Правила подачи статей.....	310

И. А. МЕЛЬЧУК

ФОРМАЛЬНОЕ ВЫРАЖЕНИЕ ВИДА В РУССКОМ ГЛАГОЛЕ

Резюме

Большинство русских глагольных основ выражают вид кумулятивно с лексическим значением и, тем самым, являются мегаморфами. Предлагается минимодель русского видообразования: морфологические правила построения видовых основ русского глагола.

Ключевые слова: глагольный вид, нулевые аффиксы, кумулятивное выражение, мегаморфа

Е. В. УРЫСОН

ИЗМЕНЕНИЕ СТРУКТУРЫ ПОЛИСЕМИИ И МОДАЛЬНЫХ РАМОК СЛОВА: НАРЕЧИЕ *ВПОРУ* В XIX ВЕКЕ И ТЕПЕРЬ

Резюме

Объект этой работы — семантика наречия *впору* в языке XIX—XX вв. В языке XIX в. слово *впору* сохраняло семантическую связь с идеей времени (ср. слово *пора*), а кроме того, его семантика была более абстрактной. В современном языке слово *впору* в его некоторых «старых» значениях употребляется в газетном стиле, однако теперь это слово, в целом, является принадлежностью разговорного языка, причем на смену его «старым» значениям пришли другие, семантически более богатые, обладающие сложными модальными рамками. В результате наречие *впору* в современном языке, в отличие от языка XIX в., с трудом соединяется с отрицанием, а также с некоторыми другими частицами. Обсуждается вопрос об изменении структуры полисемии данного слова. Сделана попытка дать аналитическое толкование разным значениям слова *впору* и показать их изменение в XIX—XX вв. Рассматривается общая проблема иерархизации значений многозначного слова и представления иерархии значений полисемичного слова в словаре.

Ключевые слова: структура полисемии, иерархизация значений слова, семантические изменения, модальная рамка, оценка, отрицание, семантическая аномальность, постулаты информативности Грайса

Русский язык в научном освещении. № 1 (31). 2016. С. 9—23.

О. Ю. ИНЬКОВА

РУССКИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ТИПА *КАК СИДЕЛ НА КУШЕТКЕ, ТАК И ПОКАТИЛСЯ СО СМЕХУ*: СЕМАНТИЧЕСКИЕ И СИНТАКСИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА

Резюме

В статье рассматриваются малоизученные в русской грамматике высказывания, оформляемые коррелятами *как... так и*, со значением непосредственно продолжающегося действия или состояния того же субъекта. Автор относит их к семантическому классу высказываний, выражающих отношение аналогии, и показывает, что их значение складывается из совокупности семантических и синтаксических факторов, таких как соотношение семантических и видовременных характеристик предикатов придаточного и главного предложения, семантика и синтаксическая функция связующих средств, определенная синтаксическая конструкция. При нарушении данных условий

высказывания, оформляемые коррелятами *как* и *так и*, приобретают другие значения, а именно качественной или временной аналогии, значение быстрой смены двух завершившихся ситуаций или значение временной обусловленности.

Ключевые слова: семантика, вид, соотносительные предложения, *как... так и*

В. В. БАРАНОВА

КОНСТРУКЦИИ СО СЧЕТНЫМИ СЛОВАМИ И СЕМАНТИЧЕСКАЯ ОДУШЕВЛЕННОСТЬ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Резюме

В статье рассматривается нумеративная конструкция со счетными словами в русском языке «Num + счетное слово + Ngen» на примере использования наиболее частотного счетного слова *штука* (Num *штука* Ngen) в сравнении с близкими вариантами (*человек, души, единицы*). Показано, что счетное слово *штука* десемантизируется: во-первых, оно используется преимущественно для аппроксимативного счета и, во-вторых, в разговорной речи сочетается с одушевленными именами. Однако анализ имен, встречающихся в составе конструкции, показывает, что сохраняются определенные ограничения на сочетания с одушевленными, особенно личными, существительными. Использование счетного слова *штука* для исчисления одушевленных, особенно личных, существительных, отражает семантическую иерархию одушевленности в русском языке.

Ключевые слова: счетная конструкция, квантификатор, одушевленность, иерархия одушевленности, грамматикализация

К. В. ОСИПОВА

ОБОЗНАЧЕНИЯ ЖИДКИХ МОЛОЧНЫХ ПРОДУКТОВ В РУССКИХ ГОВОРАХ: СЕМАНТИКО-МОТИВАЦИОННЫЙ АСПЕКТ

Резюме

В статье рассматриваются русские диалектные названия простокваши, ряженки, топленого и снятого молока, а также молозива как особого состояния молока. Наиболее полно представлена лексика севернорусских говоров — Архангельской, Вологодской и Костромской областей. Для каждого из молочных продуктов выделяются мотивы номинации, нетривиальные семантические переходы, выявляются индивидуальные и типичные мотивационные модели. Устанавливается, что названия жидких молочных продуктов связаны на денотативном, семантико-мотивационном и этимологическом уровнях. Например, обозначения простокваши, обезжиренного и топленого молока сближает цветовой мотив номинации; наименования кислого и обезжиренного молока восходят к значениям ‘резать, сечь’, а также к названиям некачественной пищи и пр. С семантико-мотивационной точки зрения наиболее разнообразны обозначения простокваши и процесса скисания молока, которые производны от лексем со значениями ‘давить, сжимать’, ‘хватать’, ‘двигаться, начинать движение; шевелиться’, ‘опускаться, садиться’, ‘сворачиваться’, ‘увлажняться, мокнуть’ и пр. Также статья затрагивает вопрос о взаимодействии корней *сер-* и *сыр-*, входящих в состав обозначений свежего молока, простокваши, а на северных территориях — молозива.

Ключевые слова: Русский Север, мотивация, семантика, этимология, названия пищи, названия жидких молочных продуктов

О. Д. СУРИКОВА

О НЕТРИВИАЛЬНОЙ СЕМАНТИКЕ РУССКИХ СЛОВ С ПРИСТАВКОЙ БЕЗ-

Резюме

В статье анализируются случаи энантиосемии (семантической полярности) русских диалектных и общенародных слов с приставкой *без-*, а также примеры синонимии без-префиксальных лексем и их бесприставочных мотивирующих лексем. Последнее явление связано, как правило, с процессом десемантизации префикса *без-* и приобретением им усилительной функции. Среди основных причин, вызвавших утрату приставкой *без-* в составе слова базового значения отсутствия, недостачи, называются деэтимологизированность лексемы; общая экспрессивность слова, к которому присоединяется префикс *без-*; негативно-экспрессивная «инерция» полевой семантики; стремление семантической негации к воплощению с помощью формального показателя. Возникновение энантиосемии может, с одной стороны, обуславливаться явлением омонимии, а с другой стороны — от омонимии не зависеть. Развитие полярных значений, не связанное с явлением омонимии, происходит, как правило, из-за разной интерпретации «неоднозначной» внутренней формы слов: мены субъектно-объектных отношений, смещения содержащейся в лексемах «плавающей» оценки к тому или иному полюсу (это особенно характерно для эмотивов и для обозначений меры — временной и количественной) и пр. Нередки также случаи появления энантиосемии (в том числе внутрдиалектной) в результате десемантизации приставки *без-*.

Ключевые слова: русские народные говоры, энантиосемия, «незначащее» отрицание, приставка *без-*, семантико-мотивационная реконструкция

Р. В. РОНЬКО

ДИФФЕРЕНЦИРОВАННОЕ МАРКИРОВАНИЕ ПРЯМОГО ДОПОЛНЕНИЯ В ИНФИНИТИВНЫХ КЛАУЗАХ В ДРЕВНЕРУССКОМ ЯЗЫКЕ

Резюме

В работе описываются конструкции «номинатив объекта» при инфинитивном обороте в древнерусском языке и древненовгородском диалекте. В данной позиции существуют две конкурирующие конструкции: номинатив объекта и объект в аккумулятиве (стандартное маркирование). Цель данной работы — понять, чем мотивирован выбор падежа в данных конструкциях. Номинатив объекта в инфинитивных клаузах рассматривается в терминах дифференцированного маркирования объекта. В статье номинатив объекта сравнивается с немаркированными объектами в уральских языках. Наибольшее значение в выборе падежа имеют такие факторы, как порядок слов и актуальное членение предложения.

Ключевые слова: дифференцированное маркирование объекта, номинатив объекта, древнерусский язык, древненовгородский диалект, порядок слов, **АКТУАЛЬНОЕ ЧЛЕНЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ**

Русский язык в научном освещении. № 1 (31). 2016. С. 130—157.

Т. В. ПЕНТКОВСКАЯ

НОВЫЙ ЗАВЕТ В ПЕРЕВОДЕ КНИЖНОГО КРУГА ЕПИФАНИЯ СЛАВИНЕЦКОГО... И ПОЛЬСКАЯ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ТРАДИЦИЯ XVI В.: ПЕРЕВОД АРГУМЕНТОВ К АПОСТОЛУ

Резюме

Предлагаемая работа посвящена переводу Нового Завета, выполненному в конце XVII в. коллективом московских книжников — справщиков Московского Печатного двора под руководством выходца из Юго-Западной Руси Епифания Славинецкого. В двух рукописях этого перевода Син. греч. 472 и 473, представляющих собой греческо-

церковнославянскую диглотту, основной текст каждой главы сопровождается так называемыми аргументами (или суммами). Устанавливается, что оригиналом аргументов Апостола и Апокалипсиса послужило издание польского Нового Завета Якоба Вуйка 1593 г. Выявляется разница в источнике перевода и переводческом подходе между Апостолом и Апокалипсисом и Евангелием. Перевод аргументов в Евангелии, по всей вероятности, использует дополнительный источник (или источники), который еще предстоит установить.

Анализируется техника перевода аргументов в соотношении с переводом основного текста. В пределах одного иерархически устроенного текста реализуется практика перевода с двух языков, статус которых в московской книжной среде существенно различается, — греческого и польского. Принципы перевода с греческого как языка Священных текстов переносятся на перевод с польского. Выявляются случаи двойной мотивированности выбора конструкций (когда калька с греческого одновременно поддерживается польской конструкцией). Делается предположение о личности переводчика аргументов, которым с наибольшей степенью вероятности мог являться Евфимий Чудовский, возглавивший коллектив переводчиков после смерти Епифания Славинецкого. Выявленная разница между переводом аргументов Евангелия, с одной стороны, и Апостола и Апокалипсиса, с другой может являться свидетельством двух этапов работы над переводом (до 1675 г. и в 80—90-е гг. XVII в.).

Ключевые слова: перевод Нового Завета второй половины XVII в., польские издания Библии, переводческая техника, Библия Вуйка

С. М. КУСМАУЛЬ

АНОНИМНАЯ ГРАММАТИКА XVII в. И КНИЖНАЯ СПРАВА 1620-х гг.

Резюме

В статье рассматривается вопрос авторства анонимной грамматики 20-30-х гг. XVII в. (Государственный Исторический музей, Синодальное собрание № 734) в связи с книжной справой 1620-х гг. Орфографические нововведения 1620-х гг. в распределении букв о и w относительно ед. — дв./мн. числа и букв і / и в словоформах іже (ед.ч.) — иже (мн.ч.) принадлежат Арсению Глухому. Это подтверждает и орфография двух Канонников, написанных им в Троице-Сергиевом монастыре в 1616 г. Эти орфографические особенности соответствуют орфографическим рекомендациям анонимной грамматики. Поскольку в стихотворном предисловии к этой грамматике зашифровано имя Антоний, нами выдвигается предположение о том, что автором анонимной грамматики был Антоний Крылов. Этот справщик работал вместе с Арсением Глухим в Троице-Сергиевом монастыре, а также на Московском Печатном дворе. Таким образом, анонимная грамматика фиксирует орфографическую практику редактирования богослужебных текстов на Московском Печатном дворе.

Ключевые слова: история церковнославянской орфографии, книжная справа первой половины XVII в., рукописные грамматические сочинения XVII в., сочинения Арсения Глухого

И. И. МАКЕЕВА

АКЦЕНТУАЦИЯ КИЕВСКИХ СТАРОПЕЧАТНЫХ ИЗДАНИЙ «НИКОЛИНА ЖИТИЯ»

Резюме

Статья является продолжением работы, опубликованной в предыдущем номере журнала, и посвящена редактированию акцентуации в старопечатных киевских изданиях «Николина жития» 1700 г. и 1738 г. Во втором издании изменен состав сказаний о чудесах и структура текстов, проведена очень значительная лексико-грамматическая правка. Изменение акцентуации в целом было незначительным. В основном появились варианты, отмечаемые в западной зоне. В третьем издании 1738 г. вошли тексты из киевской книги 1700 г. и из московского «Николина жития» 1725 г. Иногда справщики заимствовали из московской книги 1725 г. отдельные чтения. Чтобы не было расхождения, отредактирована акцентуация текстов из издания 1700 г. Их акцентная микросистема стала относиться к восточному типу. Справщики правили ударение самостоятельно, лишь сверяясь с московскими изданиями.

Ключевые слова: история русского языка, акцентуация, источниковедение, текстология, старопечатные издания.

CONTENTS

Articles

<i>Igor Mel'čuk.</i> Formal expression of aspect in Russian.....	9
<i>Elena V. Uryson.</i> The change of polysemy and of modal frames of the word <i>vporu</i> (from the beginning of the 19th century until now).....	24
<i>Olga Yu. Inkova.</i> Russian sentences <i>kak sidel na kushetke, tak i pokatilsja so smekhu:</i> semantic and syntactic properties	62
<i>Vlada V. Baranova.</i> The numeral classifier construction and semantic animacy in Russian	84
<i>Kseniya V. Osipova.</i> Names for liquid dairy products in Russian dialects and their semantic motivation.....	101
<i>Olesya D. Surikova.</i> On the non-trivial semantics of Russian words formed with the prefix <i>bez-</i>	130
<i>Roman V. Ronko.</i> Differential object marking in infinitival clauses in Old Russian.....	158
<i>Tatiana V. Pentkovskaya.</i> The New Testament in the translation of the circle of Epiphanius Slavivetsky and the Polish translation tradition of the 16th century: Translation of Summae in the Apostolos.....	182
<i>Svetlana M. Kusmaul.</i> An anonymous grammar of the 17th century and the correction of Russian liturgical books in the 1620s.	227
<i>Irina I. Makeeva.</i> Accentuation in the old-print editions of the “Life of St. Nicholas”.....	249

Reports

The Fifth International Conference “Actual problems of Russian dialectology: on the occasion of the 100th anniversary of the Dialectological map of the Russian language in Europe” (<i>Anna V. Malysheva, Elena V. Kolesnikova</i>)	281
The Aspectual Semantic Zone: Typology of Systems and Scripts of Diachronic Progresses: The Fifth Conference of the International Commission on Aspectology of the International Committee of Slavists (<i>Ekaterina A. Mishina, Elena V. Uryson</i>)	292
Highlights of the 47th Vinogradov Conference in Lomonosov Moscow State University (<i>Nadezhda K. Onipenko</i>)	303
Authors	308
Notes for contributors	310

IGOR MEL'ČUK

FORMAL EXPRESSION OF ASPECT IN RUSSIAN

The majority of Russian verbal stems express verbal aspect cumulatively in combination with the lexical meaning. They are, therefore, megamorphs. The present paper proposes a mini-model of Russian aspect inflection: morphological rules for constructing aspectual stems of the Russian verb.

Keywords: verbal aspect, zero affixes, cumulative expression, megamorph

ELENA V. URYSON

THE CHANGE OF POLYSEMY AND OF MODAL FRAMES OF THE WORD *VPORU* (FROM THE BEGINNING OF THE 19TH CENTURY UNTIL NOW)

The subject of this paper is the Russian adverb *vporu* ‘fitting’ in the language of the 19–20th centuries. In the 19th century the word *vporu* retained an association with the idea of time (cf. *pora* ‘time to do smth.’), and its semantics was more abstract. In the modern language the word *vporu* is still used in some of its “old” meanings in newspaper style, but in general this word belongs to the colloquial language and its “old” meanings have given way to semantically richer ones characterized by intricate modal frames. As a result, in contemporary Russian the word *vporu* can be combined with negation and certain other particles only with difficulty. The paper discusses changes in polysemy structure of the word and attempts to explicate various meanings of the word *vporu* in the language of the 19th century and today. The general issue of hierarchization of meanings of polysemantic words and their representation in a dictionary is also discussed.

Keywords: polysemy, meaning structure, hierarchization of meanings of a word, semantic drifts, modal frame, evaluation, negation, semantic anomaly, Gricean maxims

OLGA YU. INKOVA

**RUSSIAN SENTENCES
KAK SIDEL NA KUSHETKE, TAK I POKATILSJA SO SMEKHU:
SEMANTIC AND SYNTACTIC PROPERTIES**

The article describes a syntactic structure insufficiently explored in the study of Russian grammar: the combination *kak... tak i*, expressing a continuing action or state in which one and the same argument (the common subject) is involved. The author proposes to treat the semantics of this correlative structure as a special kind of relation of analogy. It will be shown specifically that the meaning of this structure results from a combination of different semantic and syntactic factors: i) correlation of semantic, aspectual and temporal characteristics of the predicates of the subordinate and the main clauses; ii) semantic and syntactic functions of the correlates *kak... tak i*; iii) the specific type of syntactic construction. When these conditions are not met, the sentences with *kak... tak i* acquire other meanings, namely, that of qualitative or temporal analogy, of quick shift from one situation to another or of temporal conditionality.

Keywords: semantics, aspect, correlation, *kak... tak i*

VLADA V. BARANOVA

**THE NUMERAL CLASSIFIER CONSTRUCTION
AND SEMANTIC ANIMACY IN RUSSIAN**

The paper examines the Russian construction Num + classifier + Ngen formed specifically with the numeral classifier *shtuka* (Num *shtuk* Ngen); this classifier occurs more frequently than other classifiers (*chelovek*, *dush*, *edinic*). I argue that the classifier *shtuka* undergoes a process of semantic bleaching: it occurs in the context of approximation (despite the literal meaning of the word *shtuka* ‘a single thing’) and animate nouns appear in this construction in colloquial speech. The paper focuses on the usage of the counting construction with the classifier *shtuka* with animate nouns in spoken Russian. Some restrictions on the usage of the numeral classifier *shtuka* with animate nouns are revealed. There is also substantial evidence in favor of a gradated semantic hierarchy of animate nouns.

Keywords: counting construction, numeral classifiers, animacy, animacy hierarchy, grammaticalization

KSENIYA V. OSIPOVA

**NAMES FOR LIQUID DAIRY PRODUCTS IN RUSSIAN DIALECTS
AND THEIR SEMANTIC MOTIVATION**

This article examines Russian dialect names for sour milk, ryazhenka (cooked sour milk), cooked fat-free milk and also colostrum (understood as a special condition of milk). The lexis of North Russian dialects (of the Arkhangelsk, Vologda and Kostroma regions) is represented the most fully. For each of the liquid dairy products the study identifies the motives of nomination, reveals non-trivial semantic transitions, and brings out individual and typical motivational models. It is

established that the names of all liquid dairy products are linked on the denotative, motivational-semantic, and etymological levels. For example, the names for sour, fat-free and cooked milk share the same color motif of nomination; names for sour and fat-free milk are derived from stems with the meaning 'cut, slash' or from designations of poor quality food, etc. Words for sour milk and the process of acidification show the highest diversity of semantic motivation. They are derived from lexemes meaning 'to push, to squeeze', 'to catch', 'to move, to start moving', 'to go down, to sit down', 'to roll up', 'to moisten, to get wet', and so on. The article also addresses the interaction of the roots *ser-* and *syr-*, which figure in the designations of raw and sour milk, and in the northern territories — of colostrum.

Keywords: Russian North, motivation, semantics, etymology, names of food, names for liquid dairy products

OLESYA D. SURIKOVA

ON THE NON-TRIVIAL SEMANTICS OF RUSSIAN WORDS FORMED WITH THE PREFIX *BEZ-*

This article analyses the cases of enantiosemia (semantic polarity) of Russian dialect and literary words with the prefix *bez-*, as well as examples of synonymy among *bez-*-prefixed lexemes and their prefixless motivating lexemes. The latter phenomenon is usually due to the process of desemantisation of the prefix *bez-* and acquisition of amplification functions. Among the main reasons why the prefix *bez-* loses its basic meaning (the meaning of absence or shortage) are: de-etymologisation of a lexeme; general expressivity of a word to which the prefix *bez-* is attached; negative-expressive «inertia» of semantic field; the tendency of semantic negation to be expressed through a formal indicator. Emergence of enantiosemia, on the one hand, can be explained by the phenomenon of homonymy, and, on the other hand, can be independent of it. The development of opposite meanings not associated with homonymy is usually due to different interpretations of «ambiguous» inner form of words: exchange of subject-object relations, shifts of «drifting» evaluative semantics contained in lexemes towards one or another extreme (this is particularly common with emotive words and temporal or quantitative measure designations), etc. Also frequent are cases of enantiosemia (including dialect enantiosemia) as a result of desemantisation of the prefix *bez-*.

Keywords: Russian dialects, enantiosemia, «insignificant» negation, prefix *bez-*, semantic-motivational reconstruction

ROMAN V. RONKO

DIFFERENTIAL OBJECT MARKING IN INFINITIVAL CLAUSES IN OLD RUSSIAN

This study describes the use of the nominative object in infinitive clauses in Old Russian and Old Novgorod dialect. There are two competing constructions in this position: nominative object with infinitive and standard (accusative) object. The main goal of the paper is to analyze the choice between nominative and accusative case in these constructions. Nominative objects in infinitival clauses are considered in terms of differential object marking (DOM). The author compares nominative objects with unmarked objects in the Uralic languages. The most significant for the selection of case in this construction are word order and information structure.

Keywords: differential object marking, nominative object, Old Russian language, Old Novgorod dialect, word order, information structure

TATIANA V. PENTKOVSKAYA

THE NEW TESTAMENT IN THE TRANSLATION OF THE CIRCLE OF EPIPHANIUS SLAVINETSKY AND THE POLISH TRANSLATION TRADITION OF THE 16TH CENTURY: TRANSLATION OF SUMMAE IN THE APOSTOLOS

This study deals with the translation of the New Testament made by a group of translators of the Moscow Printing Court under the leadership of Epiphanius Slavinetzky and Euthymius Chudovsky in the second half of the 17th century.

It is shown that the original of the so-called arguments (*summae*) of the Acts, Epistles and Apocalypse was taken from the edition of the New Testament translated from Latin Vulgata into Polish by the Jesuit Jakob Wujek, published in 1593. There is a difference between the arguments in *Apostolos* and *Apocalypse*, on the one hand, and the arguments in the Gospels, on the other hand. The Church Slavonic translation of the arguments in the Gospels had an additional source (or sources), which is yet to be established.

The translation technique of the arguments is analysed in comparison with the translation of the main text. It is found that the principles of the translation from Greek as the language of the sacred texts are transferred to the translation from Polish. Cases of double motivation of the choice of lexemes and constructions are established (when a calque from Greek is supported by an analogous Polish construction).

In all probability, the interpreter of arguments was monk Euthymius of Chudov monastery, who led the team of translators after the death of Epiphanius Slavinetzky. The difference between the translation of the arguments of the Gospels, on the one

hand, and those of Apostolos and Apocalypse, on the other hand, could be evidence that the translation occurred in two stages (before 1675 and in the 1680s and 1690s).

Keywords: translation of the New Testament in the second half of 17th century, Polish editions of the Bible, translation techniques, Wujek Bible

SVETLANA M. KUSMAUL

**AN ANONYMOUS GRAMMAR OF THE 17th CENTURY
AND THE CORRECTION OF RUSSIAN LITURGICAL BOOKS IN THE 1620s**

This article investigates the authorship of an anonymous grammar written in the 1620s-30s (The State Historical Museum, Synodal Collection, N 734) in connection with the correction of liturgical books in the 1620s. Spelling innovations of the 1620s in the distribution of the letters *o* and *w* in the singular vs. dual/plural forms and of the letters *i/u* in the word forms *иѣже* (sg.) / *иѣже* (pl.) belong to Arseny Glukhoy. This is confirmed by the spelling in two Canons written by him in the Trinity-Sergius Monastery in 1616. These spelling features correspond to the spelling recommendations of the anonymous grammar. We put forward the hypothesis that the author of the anonymous grammar was Antony Krylov, on the grounds that the name Antony is encrypted in the poetic preface to the treatise. This corrector worked with Arseny Glukhoy in the Trinity-Sergius Monastery and in the Moscow Printing Court. Thus, the anonymous grammar fixes the spelling practice used by the editors of liturgical texts at the Moscow Printing Court.

Keywords: history of Church Slavonic spelling, correction of Russian liturgical books in the first half of the 17th century, handwritten grammatical writings of the 17th century, writings of Arseny Glukhoy

IRINA I. MAKEEVA

**ACCENTUATION IN THE OLD-PRINT EDITIONS
OF THE “LIFE OF ST. NICHOLAS”**

This article, continuing a study published in the previous issue of this journal, investigates the emendation of accentuation in the old-print Kiev editions of 1700 and 1738 of the Life of St. Nicholas of Myra. In the second edition the set of Miracles and the structure of texts was changed, and lexis and grammar underwent serious emendation. Changes in accentuation in general were insignificant. New variants are for the most part specific to the western zone. The third edition of 1738 includes texts from the Kiev book of 1700 and from the Moscow Life of St. Nicholas of Myra published in 1725. The editors borrowed occasional readings from the Moscow edition of 1725. Accentuation of texts from the edition of 1700 was edited in order to avoid divergence. As a result, their accent microsystem became one of the eastern type. Editors emended accentuation independently, only occasionally checking it in the Moscow editions.

Keywords: history of the Russian language, accentuation, source study, textual criticism, old-print edition